
Sample 1: English-Chinese

The resultant R of F and N is shown acting opposite but equal in magnitude to the force of gravity $W=Mg$. Although motion impends, the body is still in equilibrium. By trigonometry, $\alpha=\theta$. Hence the coefficient of friction μ may be determined by raising the plane to the angle α at which motion impends. At that angle, $\mu = \tan \theta$ and hence $\mu = \tan \alpha$.

F 与 N 的合力 R 与物体的重力 $W=Mg$ 方向相反，大小相等。即使产生运动，物体仍然处于平衡状态。从三角关系可知： $\alpha=\theta$ 。因此，摩擦系数 μ 可以通过增大斜面倾斜度直至斜面上的物体产生运动时的倾斜角 α 来确定，在该角度下， $\mu = \tan \theta$ ，因此， $\mu = \tan \alpha$ 。

Sample 2: English-Chinese

Either party shall not be held responsible for failure or delay to perform all or any part of this Contract due to flood, fire, earthquake, draught, war or any other events which could not be predicted, controlled, avoided or overcome by the relative party. However, the party affected by the event of Force Majeure shall inform the other party of its occurrence in writing as soon as possible and thereafter send a certificate of the event issued by the relevant authorities to the other party within 15 days after its occurrence.

由于水灾、火灾、地震、干旱、战争或协议一方无法预见、控制、避免和克服的其他事件导致合同任何一方不能或暂时不能全部或部分履行本合同，任何一方均可不负责任。但是，受不可抗力事件影响的一方须尽快将发生的事件以书面形式通知另一方，并在不可抗力事件发生 15 天内将有关机构出具的不可抗力事件证明递交对方。

Sample 3: English-Chinese

The Contractor shall have already taken into his consideration in his submission of the tender all the potential risks which shall include but not limit to the following: ambiguity in design drawings and documents, incongruity in different parts of design drawings, discrepancies between the design drawings and the specifications, variations after the joint inspection and checkup of the drawings, and variations arising from the inspection and checkup by a third party.

承包商在投标时应该已经考虑到了其中可能存在的风险包括但不限于：图纸和文件表达不清楚，图纸不同部分之间冲突，图纸有不符合规范之处，图纸交会审后可能出现的变更，图纸交第三方审查后可能出现的变更等。

Sample 4: English-Chinese

The Licensee shall not be entitled to take any proceedings in any of the aforesaid matters

provided, however, that the Licensor may, at its own discretion and cost, prosecute or otherwise stop or prevent such actual or threatened infringement in the name of both the Licensor and the Licensee or either of them, and in each case the Licensee shall render all reasonable assistance required by the Licensor.

被许可方无权就上述事项起诉，但许可方可自行决定并自付费用，以许可方和被许可方双方名义或任何一方名义，对实际发生或似将发生的商标侵权行为提起诉讼，或以其他方式阻止或防止该等侵权行为。无论许可方采取前述任何行动，被许可方均应提供许可方所要求的一切合理协助。

Sample 5: English-Chinese

The mean effective pressure of combustion in the engine at each engine operating point during operation at normal temperature is recorded at the corresponding address in the memory and establishes the mean effective pressure of combustion corresponding to the torque desired for that operating point during low temperature operation.

在常温工作时，气缸在各工作点处燃烧发生的平均有效压力分别记录在存储器相应的地址中，以此来确定低温工作期间该工作点所需要的转矩的平均有效压力。

Sample 6: Chinese-English

可以明确的是，在强相互作用和电磁作用中，现有的实验以很高的精确度体现出宇称守恒。但是，对弱相互作用，即介子和超子的衰变作用和各种费米相互作用，宇称守恒至今仍只是外推的假设，并没有实验证据的支持。

It will become clear that existing experiments do indicate parity conservation in strong and electromagnetic interactions to a high degree of accuracy, but that for the weak interactions, i.e., decay interaction for the mesons and hyperons, and various Fermi interactions, parity conservation is so far only an extrapolated hypothesis unsupported by experimental evidence.

Sample 7: Chinese-English

凡本合同执行过程中所发生的一切争议，双方应通过友好协商解决。如协商不能解决，应提交中国国际贸易促进委员会对外经济贸易仲裁委员会，根据该会仲裁程序暂行规定进行仲裁。仲裁裁决是终局的，对对方均有约束力。除另有规定外，仲裁费用由败诉方负担。

All the disputes arising from the execution of this Contract shall be settled through friendly consultations. In case no settlement can be reached, the case in dispute shall then be submitted to the Foreign Economic and Trade Arbitration Commission of China Council for the Promotion of International Trade for Arbitration in accordance with its Provisional Rules of Procedure. The

decision made by this commission shall be regarded as final and binding upon both parties. Arbitration fees shall be borne by the losing party, unless otherwise specified.

Sample 8: Chinese-English

将汽车停于安全处，并关掉发动机。按照第 111 页上所介绍的方法对系统进行测试。如果在测试之后灯没有熄灭，或者又重新亮起，请将车辆交由经授权的经销商检查。灯亮说明此时防抱死制动系统未起作用，而只是普通刹车系统在起作用。

Park the vehicle in a safe place and turn off the engine. Test the system as described on Page 111. If the light does not go out after the test, or if it illuminates again, have your vehicle inspected at an authorized dealer. When this light comes on, the anti-lock braking system is not functioning and only the ordinary braking system is functioning.

Sample 9: Chinese-English

考虑到氢消耗时具有干净和高效等优点，石油产品的价格如若再翻一番，氢的价格讲可以与汽油价格竞争。史密斯先生认为这些将会在未来 15 或 20 年终发生。

With such advantages as cleanliness and efficiency taken into account, hydrogen will become competitive with gasoline as soon as the price of oil products doubles, which Mr. Smith expects to happen within the next 15 or 20 years.

Sample 10: Chinese-English

如图 3 所示，按正弦规律变化的波形，调制系数（通常又称为调制指数或调制度）等于包络的峰值减幅减去未调波的振幅，再除以未调波的振幅。

For a sinusoidal variation as shown in Figure 3, the modulation factor—normally called the modulation index and sometimes the degree of modulation—is equal to the peak amplitude of the envelope minus the amplitude of the unmodulated carrier divided by the amplitude of the unmodulated carrier.